

Leserumfrage – Enquête auprès des lecteurs

Ein Jahrzehnt liegt zwischen der 2000 erstmals aufgelegten und heutigen Ausgabe der *aha!news*. Seitdem hat sich das Gesundheitsmagazin zu einer vielseitig beachteten, umfangreichen und seit 2009 sogar zweisprachigen Zeitschrift weiter entwickelt. Am Konzept hielten wir fest: Artikel rund um Allergien, Haut- und Atemwegserkrankungen, leicht lesbar und frisch aufbereitet. Teilen Sie diese Ansicht?

Ihre Meinung, liebe Leserin, lieber Leser, interessiert uns. Ihre Rückmeldungen tragen dazu bei, die *aha!news* auf Ihre Bedürfnisse auszurichten. Wir danken Ihnen, wenn Sie sich deshalb ein paar Minuten Zeit nehmen, um nachfolgende Fragen zu beantworten. Und versäumen Sie es nicht, an der Verlosung teilzunehmen und einen der schönen Preise zu gewinnen.

1. Gerne wüssten wir von Ihnen | *Pour mieux vous connaître, merci de nous indiquer :*

Ich bin | Sexe weiblich | *femme* männlich | *homme*

Mit Jahrgang | *Année de naissance*

- Ich habe die *aha!news* abonniert | *Je suis abonné/e à aha!news*
- Ich bin Zweitleser | *Je ne suis pas abonné/e mais je le lis régulièrement*
- Ich erhalte sie als Mitglied im *aha!forum* | *Je le reçois en tant que membre du aha!forum*
- Ich lese sie bei meinem Arzt | *Je le lis chez mon médecin*
- Ich habe sie aus der Apotheke/Drogerie | *Je le reçois dans ma pharmacie/droguerie*
- Ich habe anderweitig Zugang dazu | *J'y ai accès par d'autres moyens*
- Ich lernte sie mit dieser Nummer kennen, anlässlich von | *Je l'ai découvert grâce à ce numéro, à l'occasion de :*

2. Die *aha!news* interessieren mich, weil | *aha!news m'intéresse car*

ich betroffen bin von | *je souffre de :*

mein Kind betroffen ist von | *mon enfant souffre de :*

mein Partner/meine Partnerin | *mon conjoint* ein Angehöriger | *un parent* ein Bekannter betroffen ist von | *un ami souffre de :*

ich beruflich damit zu tun habe, als | *j'y suis confronté/e en tant que :*

3. Wie gefallen die *aha!news* im Allgemeinen? | *D'une manière générale, que pensez-vous de aha!news ?*

sehr gut | *très bon* gut | *bon* es geht | *satisfaisant*
 schlecht | *mauvais* keine Meinung | *ne sait pas*

Une décennie s'est écoulée depuis la parution du premier numéro de aha!news. Avec les années, ce magazine de la santé est devenu une publication riche, diversifiée, très appréciée de ses lecteurs et, depuis 2009, bilingue. Nous restons fidèles à notre concept : des articles sur l'allergie, les maladies de la peau et des voies respiratoires, facile à lire et toujours d'actualité. Qu'en pensez-vous ?

Votre opinion, chère lectrice, cher lecteur, nous intéresse. En répondant à cette enquête, vous aiderez aha!news à mieux répondre à vos besoins. Nous vous serions très reconnaissants de consacrer quelques minutes de votre temps à répondre aux questions suivantes. Sans oublier de participer à notre tirage au sort pour gagner un des nombreux prix attractifs.

4. Welche Themen interessieren Sie? | *Quels sont les sujets qui vous intéressent ?*

(Mehrere Antworten möglich | *Plusieurs réponses possibles*)

- Asthma | *Asthme*
- Hausstaubmilbenallergie | *Allergies aux acariens de la poussière de maison*
- Heuschnupfen | *Rhume des foins*
- Nahrungsmittelallergie | *Allergies alimentaires*
- Neurodermitis | *Eczéma atopique*
- Medikamentöse Therapien | *Traitements médicamenteux*
- Praktische Tipps für Betroffene | *Conseils pratiques pour les personnes concernées*
- Nicht-medikamentöse Behandlungsmethoden | *Traitements non médicamenteux*
- Weitere Themen | *Autres sujets*

5. Warum lesen Sie die *aha!news*? | *Pour quelle raison lisez-vous aha!news ?*

(Mehrere Antworten möglich | *Plusieurs réponses possibles*)

Mich interessieren | *Les sujets suivants m'intéressent :*

- Die Aktivitäten von *aha!* | *les activités de aha!*
- «Meine» Allergiethematik | *tout ce qui touche à « mon » allergie*
- Therapieoptionen | *les options thérapeutiques*
- Erfahrungsberichte anderer Betroffener | *l'expérience des personnes concernées*
- Die neuen Produkte mit dem Gütesiegel von *aha!* | *les nouveaux produits dotés du label aha!*

Ich schätze | *J'apprécie*

- die Artikel der Fachpersonen | *les articles des spécialistes*
- den Mix zwischen Informationen zu *aha!*, Hintergrund- und Gesundheitsthemen | *le mélange d'informations sur aha!, de sujets généraux et sur la santé*
- die Aktualität der Artikel | *l'actualité des articles*

6. Elektronische Verfügbarkeit | *Disponibilité électronique*

- Ich nutze diese Möglichkeit für den Download der Schwerpunktthemen | *j'utilise cette possibilité pour télécharger des thèmes-clés.*
- Ich kannte dieses Angebot nicht | *je ne connaissais pas cette possibilité*
- Ich kenne die Möglichkeit, nutze sie aber nicht | *je connais cette possibilité mais ne l'utilise pas*



7. Wie beurteilen Sie die aha!news? | Comment évaluez-vous aha!news ? (Bitte sämtliche Kriterien beurteilen | Veuillez évaluer les différents critères)

	sehr gut très bon	gut bon	es geht satisfaisant	schlecht mauvais	Keine Meinung ne sait pas
• Themenwahl <i>Choix des sujets</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Verständlichkeit <i>Clarté</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Nutzen der Tipps/Fachantworten <i>Pertinence des conseils/réponses des spécialistes</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Gestaltung (Schriftgrösse/Bilder usw.) <i>Présentation (taille des caractères, photos, etc.)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Zweisprachigkeit <i>Bilinguisme</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Inserate (Werbung) <i>Annonces (publicité)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Zusatzfrage | Question complémentaire :

- Ich würde die aha!news auch lesen, wenn sie nur als Online-Version verfügbar ist. | *Je continuerai à lire aha!news même s'il n'est plus disponible qu'en version en ligne.*

Herzlichen Dank! Nehmen Sie auch an der Verlosung teil.
Un grand merci ! N'oubliez pas de participer au tirage au sort.

Danke für Ihre Mitwirkung und Ihr Interesse. Ihre Angaben werden vertraulich behandelt. Verpassen Sie keine Gewinnchance! Am 10. April 2010 verlosen wir folgende attraktive Preise:

Karten für das Benefiz-Jubiläumskonzert 2010 von aha! im Kulturcasino in Bern

Das Konzert mit dem Jugendsinfonieorchester des Konservatoriums Bern findet am Mittwoch, 8. September 2010 statt. Die rund 70 Musiker und Musikerinnen – sie sind zwischen 16 und 27 Jahre alt – werden im ersten Konzertteil klassische Stücke zur Aufführung bringen und im kürzeren, zweiten Teil mit der Big Band aufspielen.

1.–6. Preis: Je eine Eintrittskarte der Kategorie III im Wert von CHF 60.–
7.–12. Preis: Je eine Eintrittskarte der Kategorie IV im Wert von CHF 50.–

Geschenkabonnement aha!news für ein Jahr

13.–15. Preis: Jahresgeschenkabonnement im Wert von CHF 40.–

Migros-Gutscheine

16.–20. Preis: Einkaufsgutscheine im Wert von CHF 20.–

Reka-Reisechecks

21.–25. Preis: Reisechecks im Wert von CHF 10.–

26.–50. Preis: Trostpreise

- Ich möchte nicht an der Verlosung teilnehmen und möchte meine Umfrage anonym zurücksenden. | *Je ne souhaite participer au tirage au sort et vous renvoie mon questionnaire anonymement.*
- Ich nehme an der Verlosung teil. | *Je souhaite participer au tirage au sort.*
- Ich interessiere mich für die aha!news und möchte sie für CHF 40.–/Jahr abonnieren. | *Je m'intéresse à aha!news et souhaite m'y abonner pour CHF 40.–/an.*
- Ich interessiere mich für das aha!forum und möchte für CHF 65.–/Jahr Mitglied werden. | *Je m'intéresse au aha!forum et souhaite en devenir membre pour CHF 65.–/an.*

Die Gewinner werden persönlich benachrichtigt. Über die Verlosung wird keine Korrespondenz geführt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Keine Barauszahlung der Preise.

Die Verlosung findet statt am 10. April 2010!

Les gagnants seront avisés personnellement. Aucune correspondance ne sera échangée au sujet de ce concours. Le recours par voie légale est exclu. Les prix ne seront pas versés en espèces.

Date du tirage : le 10.04.2010 !

Merci de votre coopération et de votre intérêt. Vos données seront traitées avec la plus stricte confidentialité. Ne ratez pas votre chance de gagner l'un des prix suivants qui seront tirés au sort le 10 avril 2010 :

Billets pour le concert de charité de jubilé 2010 de aha! au casino de Berne

Le concert avec l'orchestre symphonique suisse junior du Conservatoire de Berne aura lieu le mercredi 8 septembre 2010. Près de 70 musiciens et musiciennes interpréteront des pièces classiques et joueront dans la deuxième partie avec le Big Band.

1.–6. Prix : Un billet de la catégorie III d'une valeur de CHF 60.–
7.–12. Prix : Un billet de la catégorie IV d'une valeur de CHF 50.–

Un abonnement d'un an à aha!news

13.–15. Prix: Un abonnement d'un an d'une valeur de CHF 40.–

Un bon d'achat de la Migros

16.–20. Prix: Un bon d'achat d'une valeur de CHF 20.–

Un chèque de voyage Reka

21.–25. Prix: Un chèque de voyage d'une valeur de CHF 10.–

26.–50. Prix: prix de consolation

Bitte senden Sie diese Umfrage per Post an | *Merci de renvoyer ce questionnaire à : aha! Schweizerisches Zentrum für Allergie, Haut und Asthma, Scheibenstrasse 20, 3014 Bern*

Name/Vorname | *Nom/Prénom*

.....

Firma | *Firme*

Adresse | *Adresse*

PLZ/Ort | *NPA/Localité*

Telefon/Fax | *Téléphone/Fax*

E-mail | *e-mail*

Datum/Unterschrift | *Date/Signature*

